



**CONCHA JEREZ (ES, 1941)**



***Mediciones de tiempos / Measurements of Time***

Desde principios de los años 80, tanto el concepto de Medida/Medición como los diversos conceptos de Tiempo, han sido temas de reflexión constante que Concha Jerez ha tratado en su obra desde distintos ángulos.

La exposición tiene como contenido la presentación de toda una serie de piezas centradas en la relación entre estos conceptos como MEDICIONES DE TIEMPOS.

Muchas de las obras que se presentan tuvieron su origen en Instalaciones o Intervenciones realizadas por Concha Jerez para lugares específicos de diversos lugares del mundo, habiendo surgido piezas como residuos de dichas intervenciones.

Asimismo, hay que señalar que, en la elaboración de muchas de las piezas, la autora también ha llevado a cabo diversas acciones, en su mayoría privadas, cuyos residuos se han integrado como parte del proceso.





Since the early 1980s, both the concept of Measurement/Measuring and the various concepts of Time have been subjects of constant reflection that Concha Jerez has dealt with in her work from different perspectives.

The content of the exhibition is the presentation of a whole series of pieces centered on the relationship between these concepts as **MEASUREMENTS OF TIME**.

Many of the works on display have their origin in installations or interventions carried out by Concha Jerez for specific places in different parts of the world. Through these installations, other pieces have emerged as residues of these interventions. It should also be noted that in the elaboration of many of the works, the author has also carried out various actions, mostly private, the residues of which have been integrated as part of the process.



"No es baladí la presencia en este proyecto de Jerez, premio Nacional de Artes Plásticas 2015 y premio Velázquez 2017. Aunque la gran dama del arte in situ español lleva desde los años setenta interviniendo en espacios, instituciones y museos de todo el mundo, no exponía en una galería privada madrileña desde 1988. Ahora, varias piezas de vídeo surgidas a partir de performances e intervenciones de distintas épocas convivirán con obras específicas en Freijo Gallery, fundada en 2010."

[Reportaje](#) de *El País Semanal*, por Carlos Primo, septiembre de 2021.

"The presence of Jerez, winner of the National Prize for Plastic Arts 2015 and the Velázquez Prize 2017, in this project is not trivial. Although the grand dame of Spanish site-specific art has been intervening in spaces, institutions and museums all over the world since the seventies, she has not exhibited in a private gallery in Madrid since 1988. Now, several video pieces arising from performances and interventions from different periods will coexist with specific works at Freijo Gallery, founded in 2010".

[Article](#) in *El País Semanal*, by Carlos Primo, September 2021.

© XIMENA Y SERGIO, 2021



La exposición comienza con una declaración de intenciones de la artista a través de su *Retrato mental de Marcel Duchamp II*, realizado en 1989. Se trata de una puerta de aluminio intervenida con rotulador permanente plateado, de medidas 215 x 97 x 60 cm, y firmado y fechado en el canto inferior derecho.

La pieza tiene su origen en el desarrollo de Concha Jerez de su concepto de RETRATO MENTAL, centrado en el nombre de la persona retratada, como la idea más integradora en la definición mental de la misma.

The exhibition begins with a declaration of the artist's intentions through her Mental Portrait of Marcel Duchamp II, carried out in 1989. It is an aluminum door with silver permanent marker, measuring 215 x 97 x 60 cm, and signed and dated on the lower right-hand edge.

This piece is based on Concha Jerez's development of her concept of MENTAL PORTRAIT, centered on the name of the portrayed person, as the most integrating idea in his/her mental definition.



INSTALACIONES SITE-SPECIFIC | SITE-SPECIFIC INSTALLATIONS

*"Mediciones de tiempos"* reúne diversas piezas anteriores junto a otras actuales, dos de ellas instalaciones 'site specific', que giran en torno a los conceptos de medida y tiempo."

Artículo escrito por el crítico de arte Francisco Carpio en el *ABC Cultural*, septiembre de 2021.

*"Measurements of Time"* brings together various earlier pieces together with other current ones, two of them site-specific installations, which revolve around the concepts of measurement and time."

Article written by art critic Francisco Carpio in ABC Cultural, September 2021.



*Espacios del ENTRE*, 2021. Columnas intervenidas con escritos ilegibles autocensurados con carboncillo y vinilos negros

*IN-BETWEEN Spaces*, 2021. Columns intervened with illegible writings self-censored with black charcoal and black vinyl.

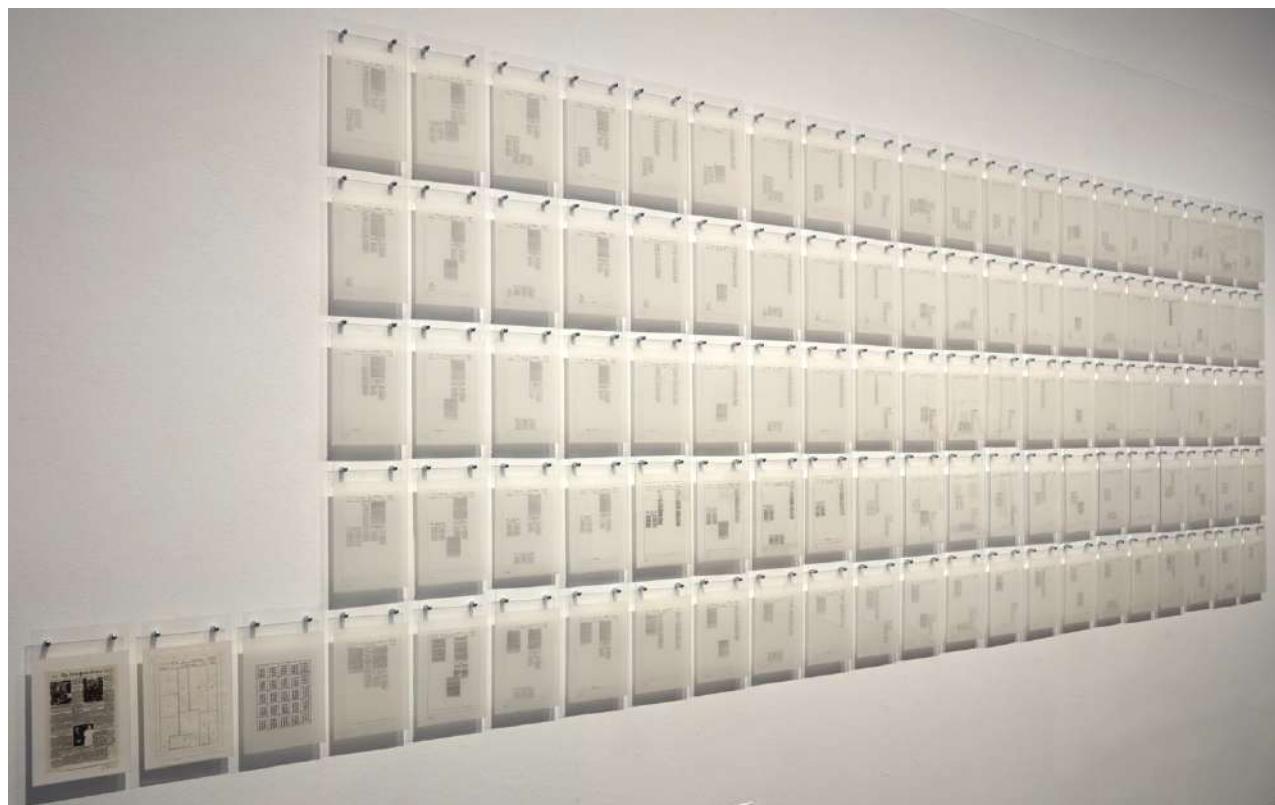


*Caminando entre letras*, 2021.

Escalera intervenida con letras doradas de plástico adheridas a cada escalón.



*Walking in-between letters*, 2021.  
Staircase with gold plastic lettering attached to each step.



*1 pág. del New York Times = 100 págs. de estéticas,*  
1982

Políptico de 103 hojas con fundas de metacrilato transparente.  
21 x 14,8 cm c/u (total 103 unidades)  
Firmada en la parte inferior derecha de la portada del New York Times.

Esta obra fue realizada por la autora dentro de su línea conceptual de "recuperación estética" del contenido de diversos periódicos, que ha venido realizando desde 1975 hasta la actualidad. En este caso a partir de una portada del periódico New York Times de 1982. A partir de dicha página reducida a un DIN A5, la autora sustituyó los textos originales por líneas rectas del mismo tamaño que los mismos. Con las líneas sustitutorias de los textos, llevó a cabo un trabajo combinatorio a partir de los distintos bloques de dicha página, previamente establecidos por la autora, tomados de tres en tres.

*1 page of the New York Times = 100 pages of aesthetics, 1982*

Polyptych of 103 sheets with transparent methacrylate covers.  
21 x 14,8 cm each (of a total of 103 units)  
Signed on the lower right-hand corner of the front page of the New York Times.

This work was created by the author as part of her conceptual line of "aesthetic recovery" of the content of various newspapers, which she has been doing from 1975 to the present day. In this case, it is based on a front page of the New York Times newspaper of 1982. Using this page reduced to a DIN A5 size, the author replaced the original texts with straight lines of the same size as the texts themselves. With these lines, she carried out a combinatory work based on the different blocks of the page, previously established by the author, arranged in threes.





*Interferencia de un medio. El País, 1998*

Pieza tridimensional compuesta por una mesa redonda de aluminio pintada de blanco, 37 vasos, cenizas del periódico elegido de *El País*, 72 fotocopias en acetato transparente de todas las páginas de periódico y letras doradas de la palabra INTERFERENCIA adheridas a la mesa.

90 x 60 x 60 cm.

Firmada y fechada en la parte inferior de la mesa.

El concepto de esta obra se centra en la huella que deja la efímera información, transmitida por los periódicos cuando estos son destruidos por el fuego, si bien esas informaciones son sustituidas por photocopies reducidas transparentes que, por su acumulación, impiden su lectura habitual.

*Interference of a medium. El País, 1998*

Three-dimensional piece consisting of a round aluminium table painted white,

37 glasses, ashes of the chosen newspaper *El País*, 72 photocopies on transparent acetate of all the pages of the newspaper and golden letters of the word INTERFERENCE attached to the table.

90 x 60 x 60 cm.

Signed and dated under the table.



The concept of this work focuses on the trace left by the ephemeral information transmitted by newspapers when they are destroyed by fire, although this information is replaced by reduced transparent photocopies which, due to their accumulation, prevent them from being read in the usual way.





*Ingredientes de Menú del Día, 2021*

Pieza InterMedia compuesta por una TV intervenida por unas letras doradas metálicas con el texto MENÚ DEL DÍA, un mueble pintado de color fucsia y un máster de vídeo de 18'36" 100 x 75 x 40 cm.

Firmada y fechada en la parte inferior de la mesa.

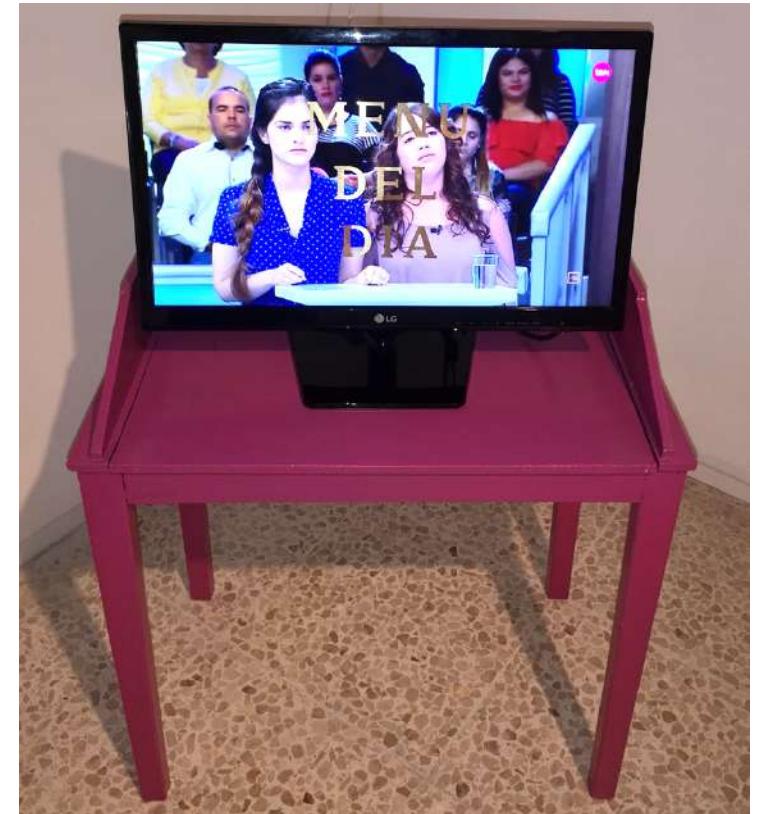
Esta pieza trata del MENÚ DEL DÍA que recibe el ciudadano a diario procedente de los programas basura de las TVs y que engulle sin darse cuenta y sin reaccionar. Ante esa realidad, el ciudadano traga sin pestañear todo tipo de realidades.

*Menu of the Day ingredients,  
2021*

InterMedia piece composed of a TV with golden metallic letters with the text MENU OF THE DAY, a piece of furniture painted in fuchsia and a video master of 18'36".  
100 x 75 x 40 cm

Signed and dated under the table.

This piece deals with the MENU OF THE DAY that citizens receive every day from the trash programs on TV, which they gobble up without realizing it and without reacting. Faced with this reality, citizens swallow all kinds of realities without batting an eyelid.





**“¿Qué suceso histórico admira más?** Hay dos. Uno que me entristece es la Declaración de la II República en la Puerta del Sol de Madrid, tan lleno de esperanza y con un final tan trágico. El otro que me da una enorme alegría que es la Revolución de los Claveles de Portugal, que acabó con la dictadura sin derramamiento de sangre.”

Concha Jerez en la sección En Pocas Palabras de *Babelia. El País*, septiembre de 2021.

“*Which historical event do you admire most?* There are two. One that saddens me is the Declaration of the Second Republic in the Puerta del Sol in Madrid, so full of hope and with such a tragic end. The other that gives me enormous joy is the Carnation Revolution in Portugal, which ended the dictatorship without bloodshed.”

Concha Jerez in the En Pocas Palabras section of *Babelia. El País*, September 2021.

### *Que nos roban la memoria*, 2002

Instalación sobre pared, de medidas variables integrada por una falsa puerta sujetada a la pared con el título de la obra, 21 fotografías digitales en sepia, positivadas en Endura RC de Kodak mate con trasera de cartón pluma y laminado UVI mate, enmarcados con moldura de aluminio negro, y 7 dibujos con escritos autocensurados, en rotulador negro permanente, sobre cartón pluma y enmarcados con moldura de aluminio negro. Firmada al reverso de la puerta

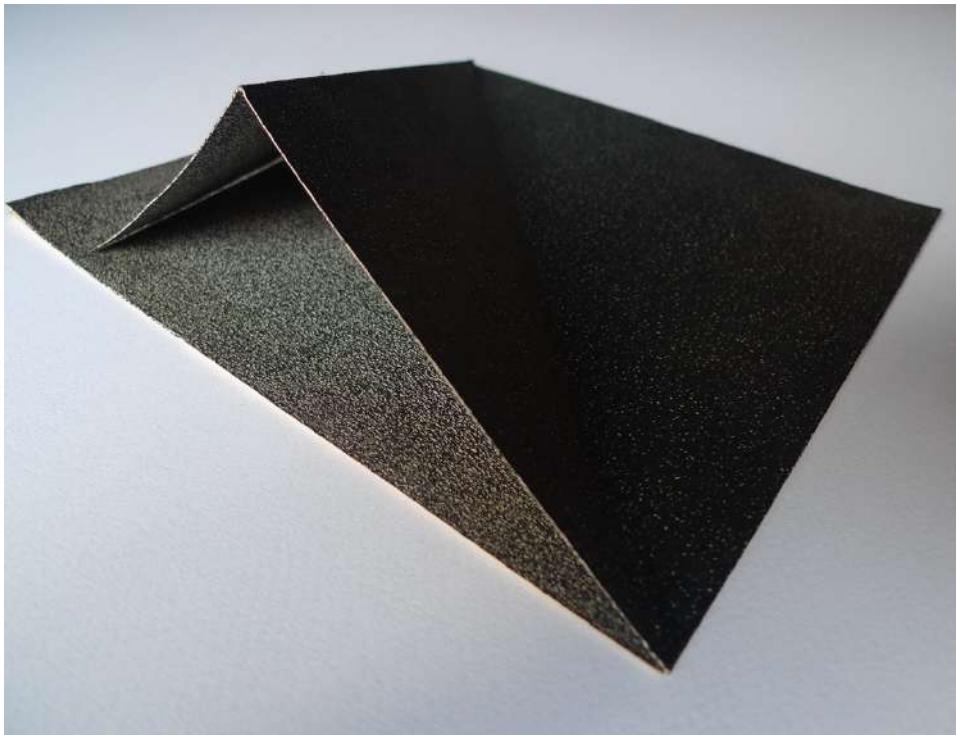
Se trata de una reflexión sobre el siglo XX centrada en la distancia habida entre las utopías enunciadas a lo largo del siglo y los resultados tan precarios a nivel social. Esta reflexión utiliza fotos de prensa de acontecimientos paradigmáticos de distintos acontecimientos clave en la historia del siglo XX.



### *Our Memory is Being Stolen*, 2002

Wall installation, consisting of a false door attached to the wall with the title of the work, 21 digital photographs in sepia, printed on matt Endura RC by Kodak with a reverse side of foam board and laminated matt UVI, framed with black aluminum molding, and 7 drawings with self-censored writings, in black permanent marker pen, on foam board and framed with black aluminum molding. Signed on the back of the door.

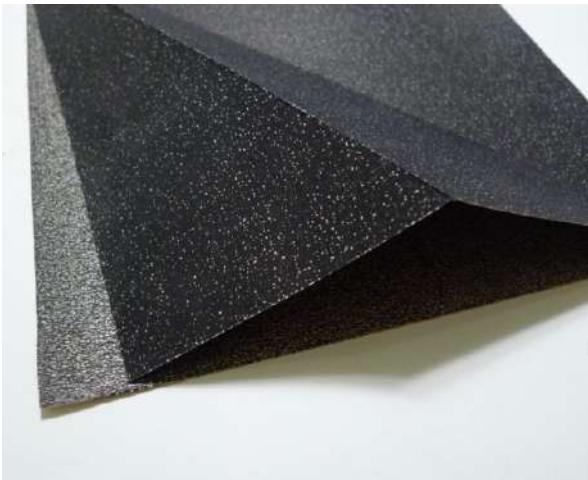
It consists of a reflection on the 20th century, focusing on the gap between the utopias enunciated throughout the century and the precarious results at a social level. This reflection uses press photos of paradigmatic events from different key events in the history of the 20th century.



*Self-censored dialogue between two squares*, 1976

Collage on paper. Two papers glued in part and black Rotring ink  
25 x 25 x 9 cm  
Signed and dated on the back

This work is made up of illegible, self-censored writings based on specific situations experienced by the author during Franco's dictatorship.



*Diálogo autocensurado entre dos cuadrados*, 1976.

Collage sobre papel. Dos papeles encolados en parte y tinta negra Rotring.  
25 x 25 x 9 cm.  
Firmada y fechada al reverso.

Esta obra fue realizada mediante escritos ilegibles autocensurados a partir de situaciones concretas vividas por la autora durante el franquismo.





*Mental tour through Hannover, 1994*

Installation consisting of a music stand, polyester paper intervened with illegible writing, an intervened map of Hannover, a heeled shoe of the author herself with crystals with illegible writing and radiant red plastic letters N, S, E, O.  
100 x 130 x 230 cm

This work is a three-dimensional piece based on the author's private tour of the city of Hannover.

*Recorrido mental a través de Hannover, 1994*

Instalación integrada por un atril, papel poliéster intervenido con escritos ilegibles, un mapa de Hannover intervenido, un zapato de tacón de la propia autora con cristales con escritos ilegibles y letras de plástico de color rojo radiante N, S, E, O.  
100 x 130 x 230 cm.

Esta pieza tridimensional fue realizada a partir del recorrido privado de la autora por la ciudad de Hannover.





*Unidades de interferencia*, 1994

Instalación integrada por seis sillas plegables de madera pintadas de dorado en cuyo respaldo con tinta negra está escrito UNIDADES DE INTERFERENCIA, seis espejos intervenidos con una frase ambigua y seis juguetes de superhéroes sujetos bajo el asiento.  
230 x 200 x 80 cm (aprox.)

Esta obra invita a los espectadores a ejercer como "unidades de interferencia". Para ello potencia a través de los materiales que contiene, la dualidad que se produce entre elementos transmisores de valores retrógrados y la capacidad innata de todo ser humano de interferir con sus ideas para que la sociedad evolucione inteligentemente.



*Interference units*, 1994

The installation consists of six wooden folding chairs painted gold, on the back of which UNIDADES DE INTERFERENCIA is written in black ink, six mirrors intervened with an ambiguous phrase and six superhero toys fastened under the seat.  
230 x 200 x 80 cm (aprox.)

This work invites the spectators to act as "interference units". To do so, through the materials it contains, it promotes the duality that occurs between elements that transmit retrograde values and the innate capacity of all human beings to interfere with their ideas so that society can evolve intelligently.



La obra de carácter más autobiográfico que presentamos en esta exposición es un vídeo, titulado *Caminando entre escritos autocensurados*, que forma parte del recorrido OFF de PROYECTOR/Festival de Videoarte 2021, y que refleja el aspecto nómada de la vida de la artista. Concha Jerez nació en Las Palmas de Gran Canaria en 1941 y tuvo una infancia nómada, habiendo vivido durante su juventud en el Sáhara y Sidi Ifni. “Yo vivía allí en el Sáhara, pero iba y venía a Madrid para estudiar piano. [...] Siempre se entiende que el nómada es alguien que no tiene raíces. Y es al contrario; como no tienes un lugar fijo, echas raíces donde estás, y eso ha sido fundamental para mí y para mi obra.”

Concha Jerez. [Entrevista por Ana Fernández Abad](#) en *S. Moda. El País*, agosto de 2021.

The most autobiographical work presented in this exhibition is a video entitled *Walking among self-censored writings*, which is part of the OFF itinerary of PROYECTOR/Video Art Festival 2021, and which reflects the nomadic aspect of the artist's life. Concha Jerez was born in Las Palmas de Gran Canaria in 1941 and had a nomadic childhood, having lived during her youth in the Sahara and Sidi Ifni. “I lived there in the Sahara, but I went back and forth from there to Madrid to study piano. [...] It is always understood that a nomad is someone who has no roots. And it's the opposite; since you don't have a fixed place, you set down roots wherever you are, and that has been fundamental for me and for my work.”

Concha Jerez. Interview by Ana Fernández Abad in *S. Moda. El País*, August 2021.



*Caminando entre escritos autocensurados*, 2003. Video de 3'47''. Ed. 1/3

La acción de caminar es el origen de esta obra. No nos referimos solamente a la acción física de caminar, sino de recorrer lugares imposibles que sí son transitables a través de nuestra mirada, instalada ya como nuestro suelo. Una acción física y mental continuada, generada a través del pensamiento, espacios del ENTRE que ocupan nuestra vida: fronteras, espacios del miedo, de la impotencia, espacios que dicen y no dicen entre personas... Un gran paréntesis, también, el que Concha Jerez comenzó a principios de los setenta con sus primeros escritos ilegibles autocensurados, y que se han mantenido constantes durante más de treinta años.

*Walking among self-censored writings*, 2003. 3'47'' video. Ed. 1/3

The action of walking is the origin of this work. We are not only referring to the physical action of walking, but also to walking through impossible places that are traversable through our gaze, already installed as our ground. A continuous physical and mental action, generated through thought, IN-BETWEEN spaces that occupy our life: borders, spaces of fear, of impotence, spaces that speak and do not speak among people... A great parenthesis, too, is the one that Concha Jerez began in the early seventies with her first self-censored illegible writings, which have remained constant for more than thirty years.





*MEDIDA*, 1986

Instalación integrada por seis celemines (módulos de madera antiguos con algún herraje, de los que se utilizaban en el campo para sembrar una superficie de media fanega, de 70 x 30 x 20 cm), seis letras de metal dorado de la palabra MEDIDA adheridas a cada uno de los módulos, seis tiras de poliéster translúcido de 153 x 100 cm, con grafismos individuales correspondientes a la palabra MEDIDA, y seis cristales transparentes, a manera de tapa. En cada uno de ellos, el grafismo correspondiente a cada una de las letras de la palabra MEDIDA realizado con rotulador permanente de color oro.

250 x 200 x 20 cm (aprox.). Firmada.

Son fracciones autónomas de un conjunto, de un tiempo específico, de unos espacios en los que ha surgido, de un proceso mental en que se han generado, de una estética y de una medición física de un lugar hipotético.

*MEDIDA [Measurement]*, 1986

Installation made up of six bushel cases (old wooden modules with some iron fittings, the kind used in the countryside to sow an area of half a bushel, measuring 70 x 30 x 20 cm), six golden metal letters of the word MEDIDA attached to each of the modules, six strips of translucent polyester measuring 153 x 100 cm, with individual letters corresponding to the word MEDIDA, and six transparent sheets of glass, as covers. On each one of them, the graphics corresponding to each of the letters of the word MEDIDA in gold-coloured permanent marker.  
250 x 200 x 20 cm (aprox.). Signed.

They are autonomous fractions of a whole, of a specific time, of spaces in which it has emerged, of a mental process through which they have been generated, of an aesthetic and a physical measurement of a hypothetical place.







*Sopa de estrellas*, 2021

Pieza tridimensional compuesta por una sopa de porcelana kitsch, intervenida con escritos ilegibles, realizados con rotulador permanente rojo y una bandera de la Unión Europea intervenida con escritos ilegibles, realizados con rotulador dorado.

50 x 35 x 30 cm.

Firmada.

Diálogo mental entre una realidad, encarnada por una sopa kitsch intervenida por escritos ilegibles autocensurados y un símbolo patriótico, encarnado en una bandera de la CEE, también intervenida por escritos ilegibles autocensurados.

*Star soup*, 2021

Three-dimensional piece composed of a kitsch porcelain soup bowl, intervened with illegible writings, made with red permanent marker and a flag of the European Union intervened with illegible writings, made with gold marker.

50 x 35 x 30 cm.

Signed.

This work represents a mental dialogue between a reality, embodied through a kitsch soup bowl intervened with illegible self-censored writings, and a patriotic symbol, represented by an EEC flag, also intervened with illegible self-censored writings.





*Residuos de Utopías Rotas*, 1999

Pieza integrada por una fotografía a color en Duraflex con marco, un soporte de cristal, una caja de música antigua, un marco de fotos antiguo sin fotos y un marco de fotos antiguo con fotos antiguas.

180 x 200 x 20 cm.

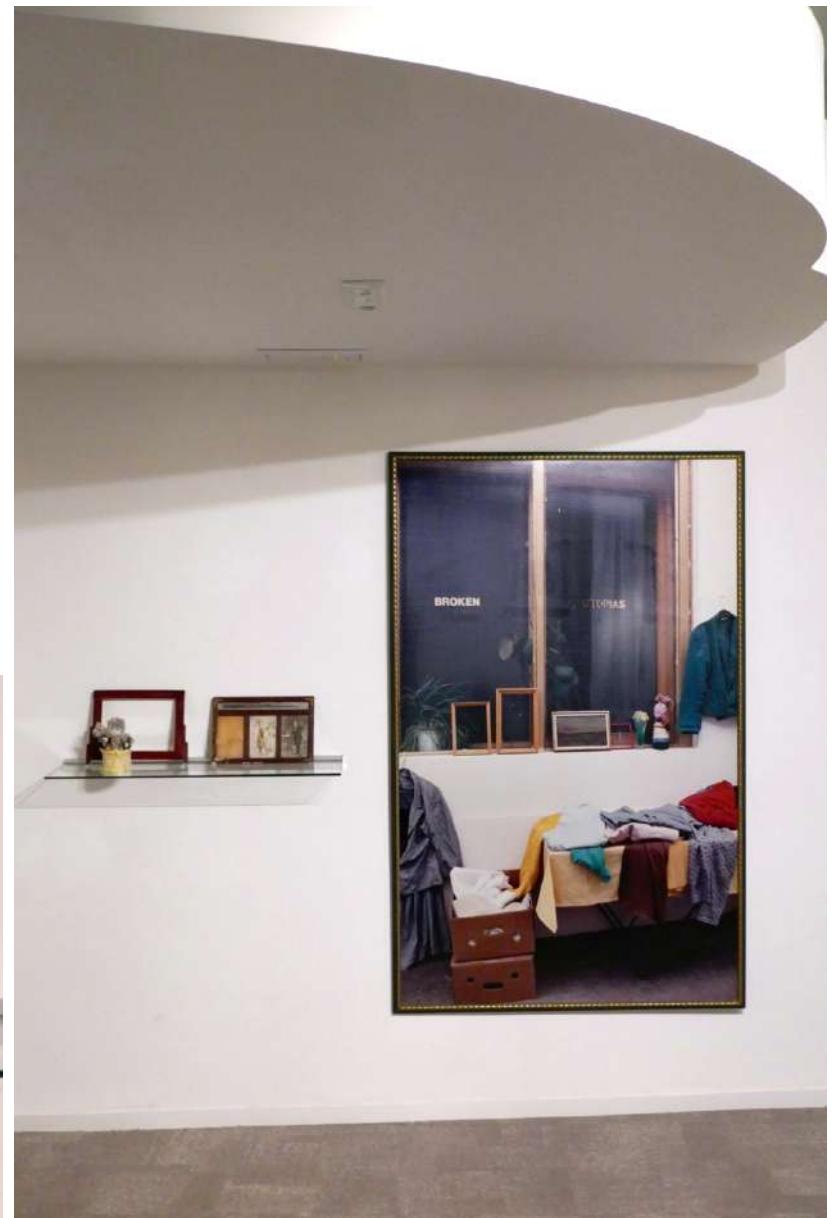
Esta obra consiste en un diálogo en el tiempo entre restos deteriorados de objetos pertenecientes todos ellos al pasado- encontrados en diversos momentos y lugares de Europa -, que se entrelazan como residuos que evocan Utopías Rotas. La fotografía fue realizada por la autora en el exterior de la Instalación de la misma *Walking Through Interferences Beyond Broken Utopias* al día siguiente a su inauguración.

*Residues of Broken Utopias*, 1999

Piece consisting of a Duraflex colour photograph with frame, a glass stand, an antique music box, an antique photo frame without photos and an antique photo frame with antique photos.

180 x 200 x 20 cm

This work represents a dialogue in time between deteriorated remains of objects, all belonging to the past - found at different times and places in Europe - that are intertwined as residues evoking Broken Utopias. The photograph was taken by the author outside the installation Walking Through Interferences Beyond Broken Utopias the day after its opening.





*Diario límite interior [Inner Limit Journal]*, 1988

Three-dimensional piece consisting of an antique bench painted in gold, on the back of which the first two words of the title of the piece appear in gold metal letters, a methacrylate (153 x 43 x 0.8 cm) on which the accumulated letters of the third word of the title, INTERIOR, are traced in illegible characters and legible letters of the same in gold, and between the methacrylate and the bench, washed sheep's wool.  
100 x 170 x 65 cm. Signed

It represents a reflection suggested by the author based on the use of these old popular benches as beds in relation to women and the experiences that took place on them when they were used as beds.

*Diario límite interior*, 1988

Pieza tridimensional compuesta por una banca antigua pintada en dorado, sobre cuyo respaldo figura las dos primeras palabras del título de la pieza en letras de metal también dorado, un metacrilato (de 153 x 43 x 0,8 cm) sobre el cual se trazan las letras acumuladas de la tercera palabra del título, INTERIOR, en grafismos ilegibles y letras legibles de la misma en dorado y entre el metacrilato y la banca lana de oveja lavada.  
100 x 170 x 65 cm. Firmada.

Se trata de una reflexión sugerida por la autora a partir del uso como camas que se le daba a esas bancas populares antiguas en relación con la mujer y las vivencias que se daban en ellas en dicho uso.







*Xm<sup>3</sup> de Ciudad Real*, 1991

Fotomontaje realizado en acetato transparente adherido sobre un Ironfix metálico tipo espejo con geometrías, intervenido con rotulador permanente rojo, con marco de resina de poliuretano de color blanco.

42 x 30 x 5 cm c/u

Pieza única (x6)

Firmadas y fechadas al reverso, cada una

La obra muestra dos realidades existentes en una misma ciudad, en este caso Madrid, mostrando por una parte imágenes turísticas de la ciudad intervenidas con imágenes escogidas de la prensa que reflejan la realidad de los inmigrantes. De este concepto se sintetiza la idea que da título a la obra "Xm<sup>3</sup> de Ciudad Real".

*Xm<sup>3</sup> de Ciudad Real*, 1991

Photomontage made on transparent acetate adhered on a mirror-like metallic Ironfix with geometries, intervened with red permanent marker, with a white polyurethane resin frame.

42 x 30 x 5 cm each

Unique pieces (x6)

Each one signed and dated on the back

The work shows two realities existing in the same city, in this case Madrid, showing on the one hand tourist images of the city intervened with images chosen from the press that reflect the reality of immigrants. This concept synthesises the idea that gives the work its title "Xm3 de Ciudad Real".



